

No. 28467

**ISRAEL
and
BULGARIA**

**Air Transport Agreement for air services between and beyond
their respective territories (with annex). Signed at Sofia
on 15 March 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Bulgarian and English.
Registered by Israel on 19 November 1991.*

**ISRAËL
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires res-
pectifs et an-delà (avec annexe). Signé à Sofia le 15 mars
1991**

*Textes authentiques : hébreu, bulgare et anglais.
Enregistré par Israël le 19 novembre 1991.*

נַיְסָפֵח

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותים אויר עלי-ירדי המוביל האוירוני המועד של הרפובליקה של בולגריה:
 - 2 נקודות בבולגריה,
כל נקודת ביןיהם,
 - 2 נקודות בישראל,
נקודת מעבר לישראל.
2. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותים אויר עלי-ירדי המוביל האוירוני המועד של ישראל:
 - 2 נקודות בישראל,
כל נקודת ביןיהם,
 - 2 נקודות בבולגריה,
נקודת מעבר לבולגריה.
3. זכויות החופש החמישי יחולו בשירותים המוסכמים, אל ארצות שלישיית ומהן, בלבד שיעסכו על קר מראש חור מאום בין שני המובילים האויריים המועדדים, ובאישור רשות התעופה הנוגעת בדבר.
4. ניתן לבטל נקודות ביןיהם או נקודות מעבר, כולם או מ一个个ו, במהלך כל הטיסות או מ一个个ו, לפי החלטת המוביל האוירני המועד, ובblast שהשירות יתחיל או יסתום בשטח ארצו של הצד שקבע את המוביל האוירני.

בהתדרר אישור על הקבלה מאת הצריף המחבר לאחר, תחשב ההודעה כאירוע נחקרה 14 יום לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי ל追踪 אזרחית.

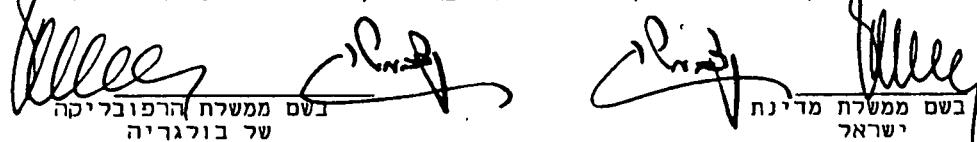
סעיף 22

כניתה לחוק

הסכם זה יכנס לתוקף ביום בו שני הצדדים המחברים החליפו ביניהם הודעות דיפלומטיות בכתב לפיהן התملאו הדרישות הפנימיות שלהם לגבי הכנסה לתוקף.

ולראיה על כך חתמו החותמים מטה, שהוסמכו לכך כרו איש איש על ידי משלתו, על הסכם זה.

נעשה בסופיה ביום י' בניסן 5751 שננו ה- 25 במרץ 1991
בשני עותקי מקור בשפות האנגלית, הבולגרית והעברית ולכל גוסט די מקור שווה. במקרה של הבדי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלה מדינת ישראל
של בולגריה

בשם ממשלה מדינת בולגריה
ישראל

2. כל צד מתקשר רשיי בכל עת לבקש להתייעץ עם הצד המתקשר الآخر בוגע לפרשנות להסכם זה, וכן החלתו ושינויו. התיעוצות כאמור תחול במשך 60 ימים מתאריך שליחת הבקשה, זולת אם הסכימו הצדדים להאריך או לקצר תקופת זו.

סעיף 18

ירושוב מחלוקת

חלוקת בין הצדדים המתקשרים בעניין פרשנות להסכם זה או החלטה תיושבנה במשא ומתן ישיר בין רשותות המועפה של שני הצדדים המתקשרים. לא עליה בידי הרשותות האמורות להשיג הסכמה, תישובחלוקת בצדנויות הדיפלומטיים.

סעיף 19

שינויים

1. שינויים בהסכם זה עליהם הוסכם בין הצדדים המתקשרים לאחר התיעוצות בהתאם לסייעת 17 בו, יכנסו לתוקף מתאריך קבלת האיגרת השנייה, מבין אלה שהחילפו הצדדים המתקשרים כדי להודיע זה לזה על אישורו.

2. שינויים בניספח להסכם זה יכול שייעשו בהטכמה ישירה בין רשותות המועפה של שני הצדדים המתקשרים. השינויים המוסכמים יכנסו לתוקף בתאריך מוסכם על רשותות המועפה, ויאושרו בחילופי איגרות דיפלומטיות.

סעיף 20

רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן כל חליפת איגרות דיפלומטיות. יהא רשום אצל הארגון הבינלאומי לתחזוקה אזרחית.

סעיף 21

סיום

1. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור לצד המתקשר الآخر הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובוגנה אחת לארגון הבינלאומי לתחזוקה אזרחית. במקרה זה יובא ההסכם לידי סיום 12 חודשים לאחר תאריך קבלת הודעה על-ידי הצד המתקשר الآخر, זולת אם נתקחה הודעה להביאו לידי סיום בחזרה, בהטכמה הרדיית, לפני תום תקופת ואת.

סעיף 16บทוחן

1. בהתאם לזכויותיהם והמחייבותיהם על-פי החוק הבינלאומי מאשרים הצדדים המתוקשרים מחרש כי מחייבותם הדרית להגנו על בטחון התעופה האווירית. מפני מנשי המערבות בלתי-חוקית מהויה חלק בלתי-נפרד מיחסם זה. כדי להגביל את כלויות זכויותיהם והמחייבותיהם על-פי החוק הבינלאומי, יקבעו הצדדים המתוקשרים במיוחד לפועל בהתאם להוראות האמנה בדרך עכירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחמתה בטוקיו ביום 14 בספטמבר, 1961; האמנה בדברי חפיקת של כלי טיס, שנחמתה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר ריקוי מעשים בלתי-חוקיים נגר בטיחות האווירית, שנחמתה במונטיריאול ביום 23 בספטמבר, 1971; וכל מסמך בינלאומי אחר באותו תחום אשר יכול כי יושדר בעמידה בידי הצדדים המתוקשרים.
2. הצדדים המתוקשרים יושיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי חפיקת בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגר בטיחות של כלי טיס כאמור, נסיעתם ואנשי צוותם, נמלי אויר וمتקני טיס, וכל איום אחר על בטחון התעופה האווירית.
3. הצדדים המתוקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדריים, בהתאם להוראות בטחון הנעופת שנקבעו. על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה האווירית ויונדו כנספחים לאמנת התעופה האווירית הבינלאומית, ככל שאחוטו הוראות בטחון ישימות לגבי הצדדים; הם ידרשו כי מפעילייהם של כלי טיס הרשותים עצמם או מפעיליי כלי טיס ש막ם הרשמי או מקום מגורייהם הקבוע מזו בשטח ארצם, ומפעילייהם של נמלי אויר שבשתת הארץ דנהגו בהתאם להוראות בטחון התעופה האמורות.
4. כל אחד מהמעדים המתוקשרים מסכים כי ניתן לדרש מאותם מפעיליים של כלי טיס לקיום את הוראות בטחון התעופה המזוכרות בס"ק 3 לעיל הנדרשות על-ידי הצד המתקשור לאחר שם כנישה לשטח ארצו של הצד המתקשור الآخر, יצאה ממנה או שהייתה בו. כל צד מתקשור יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתחום שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נסיעיהם, אנשי צוות, כבודה-יד, כבודה, מטענו וצרחת כלי טיס, לפני העליה או הטעינה ובמהלכו. כל צד מתקשור יתנו גם חומרת-לב אזהרת לכל בקשה מן הצד המתקשור האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסויים.

5. במקרה של תקנית או איום במרקית של חפיקת בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגר בטיחות כלי טיס אלה, נסיעיהם ואנשי צוותם, נמלי אויר או מתקני טיס, יסייעו הצדדים המתוקשרים זה לזה להקלת במקורה ובאמצעים מתאימים אחרים הנועדרים להביאו לסיום מהיר ובטוח של תקנית או איום במרקית כאמור.

סעיף 17התיעצוזיות

1. רשויות התעופה של הצדדים המתוקשרים יתיעצו זו עם זו מעת לעת, ברות של שיחור פעולה הדוק, מתוך כוונה להבטיח את הגשמותו ביאות של הסכם זה ונישפו.

סעיף 13חюלה חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסרוירים את כניסהם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפלועים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלתו מהם כלי טיס המזוינים בשטח ארצו, יחולו על המוביל האוירי המונען של הצד המתקשר الآخر.

2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לבנייתם אל שטח ארצו, שהויהם ומגבורם בו, יציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבורה, מטען וドואר בכלי טיס, לרבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מס, מטבע ואמצעי תברואה, יכוימו בידי המוביל האוירי של כל צד מתקשר עם בנייתו אל שטח ארצו של הצד המתקשר الآخر או יציאתו ממנו, ובעת שהייתו בו.

סעיף 14הכרה בנסיבות וברישונות

1. תעודות כשר אוירי, תעודות כשר ורישונות שהוצאו או קיבלו את תוקףם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדרין כתוקף יוכרו ככלי תוקף חוקי על-ידי הצד המתקשר الآخر לשם הפעלה השירותים המוסכמים, ובכלך שהדרישות לפניהו הוצאו תעודות ורישונות כאמור או קיבלו את תוקףם הנה שותה ערך לתמכי המינימום שעשוויים לקובנים בהתאם לאמנה, או עולות עליהם.

2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר כבני חורך, במקרים כשר וברישונות שהוענקו לאזרתיו על-ידי הצד המתקשר الآخر לשם טישה מעל לשטח ארצו.

סעיף 15הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגניים וסבירים לשימוש בנמלי-חופה ותחני תעופה אחרים, וב└בד שהיטלים אלה לא יהיו גבויים מלאה שמלה מובילים אויריים אתרים העוסקים בשירותי אויר בינלאומיים דומים.

2. כל צד מתקשר יוכל התיעzzo בין הארגונים המוסמכים היטלים היטלים לבינו המובילים המיוועדים המשמשים בשירותים ובתקנים וכאשר ניחן הדבר בהיעשות, תינשא ההתיעzzo באמצעות הארגונים הייציגים של המובילים האויריים. הורעה מראש תינחו בזמן סביר לשימושים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי השימוש כך שהם יוכלו להוביל דעתם לפני ביצוע השינויים.

3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אויר אחר על-פני מוביל אויר העוסק בשירותי אויר בינלאומיים דומים של הצד המתקשר الآخر בהחלת תקנותיו בענייני מס, הגירה, הסגר, וכדומה, או בשימוש בנמלי-חופה, נתיבי אויר, שירותים ותעבורה אוירית ומתקנים הקשורים לכך אשר בשליטתו.

סעיף 11העברה עודפי תקבולרים

1. המוביל האויריו המינוי של אחד הצדדים המתקשרים יהיה חופשי למכור שירותי תובלה אוירית בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر, במישרין או באמצעות סוכן, בכל מטבח הניתן להמרה באופן חופשי בהתאם לחוקים ותקנות הלאומיים היישמים בכל אחת מהטריניות.
2. המובילים האויריים המינויים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להעביר את עודפי התקבולרים על הוצאות משטה הארץ שבו בוצעה המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העברה כאמור ייכללו הכנסות מכירות שנעשו במישרין או בעקביפיו בידי סוכן של שירותים הובלה אויריים, ושירותים מסונפים, וכן ריבית מסחרית רגילה הניצמת מהכנסות כאמור בעודן ביפויה להעברה.
3. תקבולרים ורוחחים הניצאים למוביל אויריו של כל צד מתקשר בשטח ארץ הצד המתקשר לאחר בזיקה להובלת נוסעים, מטען וドואר, יהיו פטורים מהיטלים ומשלומים לסוגיהם.
4. המובילים האויריים המינויים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור לבב היותר בתוך 30 יומם מתאריך הקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבח זר התקפות במדינה שבה ניצמת ההכנסה.
5. המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. מקום שלא ניתן, מסיבות טכניות לבצע העברה כאמור לאלהר, יקבלו המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהעברה שווה זו של יבוא אחר של הצדדים המתקשרים.

סעיף 12细则

1. המוביל האויריו המינוי של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדריות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر נציגים וסגל מסחרי, תעשייתי וטכנני, כנדרש להפעלת השירותים המוסכמים. סgal זה ייחזר מתוך אזרחי אחד הצדדים, או שנייהם, לפי הצורך.
2. דרישות כאמור באשר לסgal, יכול שישופקו לפיה הנראה למוביל האויריו המינוי, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אויריו אחרים, הפעלים בשטחו של הצד המתקשר האחד, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וסgal העובדים יהיו כפויים לחוקים ותקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל בסיס החוקים והתקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על בסיס הדריות ותוך עכוב מוגרי, היחרי עובודה, אשרות חעסוקה או מסכימים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאוזכרים בסע' 1 לסעיף זה.

סעיף 9תעריפים

1. עיריפים הנוגבים על-ידי המוביל המינוי של צד מחקר אחד נקבע הובלה אל שטח אرض הצד המחבר الآخر וממנו ראי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך חישוב נאותה לכל הגורמים הקשורים לעניין, לרבות הוצאות הפעלה, רוחם סביר ועיריפיהם של מובילים אוירים אחרים.
2. על עיריפים המואזרים בס"ק 1 לסייע זה, יוסכם עד כמה שנិיחן בין המובילים והודים של שני הצדדים המחברים, לאחר התיעוץ עם מובילים אוירים אחרים ה惋לים בנסיבות, כולל או מקטנו. הסכם כאמור יושג, כל אפשרות שאפשר, אגב שימוש בנהלתי האיגוד הבינלאומי לחובלה אוירית לקביעת עיריפים.
3. עיריפים שהוסכם עליהםvr כר יוגשו לאישור רשות התעופה של שני הצדדים המחברים, לפחות 45 יום לפני התאריך המוצע להנחתם. במקרים מיוחדים ניתן לCKER פרק זמן זה, בכספי להסכמה הרשות האמורות.
4. אישור זה אפשר תחתו במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכם חוץ 30 יום מהאריך ההגשה, בהתאם לסעיף 3 לסעיף זה, ייחשבו עיריפים אלה כמאושרים. אם כוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשויות רשותות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכם יהיה קצר מאשר 30 יום.
5. לא יוכל להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחת, בעוד פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לסעיף 4 לסעיף זה, דרישות התעופה האחראית הורעה על אי-הסכם החדרי כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדרו רשותות התעופה של שני הצדדים המחברים לקבוע את התעריף בהסכם הדרית.
6. לא יוכל רשותות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לסעיף 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף ממופרט בס"ק 5 לסעיף זה, חיוشب המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר במקפו עד אשר ייקבע תעריך חדש. מכל מקום לא יואר תקפו של תעריך מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמר היה אחרית לפקו.

סעיף 10חילומי מידע וסטטיסטיקה

הרשויות התעופה של כל צד מחקר יספקו לרשותות התעופה של הצד המחבר האמר, לבקשתם, מידע סטטיסטי, חוקתי או אחר, בכל שיידרש באופן סביר לצודר בדיקת הקיבולת המסופקת בשירותים המוסכמים בידי המוביל האויררי המינוי של הצד המחבר, המואזך תחילתה בסעיף זה. מידע כאמור יכול כל נתנו הדרושים לקביעת מתוך התנועה המובילה כאמור מוביל בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדתו של תנועה כאמור.

סעיף 7פטור מחלומי מכס והיטלים אחרים

כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפि חוקי ארצו, את המוביל האוירני המיועד של המתקשר الآخر ממיוגבות יבוא, תשלומי מכס, מסי ברו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים על כל טיס, דלק, שמנני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלקי חילוף, לדבות מנועים, ציוד רגיל לכל טיס, צירה ומזono לכלי טיס (לרכבות משקאות רפואיים, קלרים, טבק ומוצרים אחרים המינוידים למקרה לנושאים בכמויות מוגבלות במשר הטישה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותם של מטוסי המוביל האוירני המיועד של הצד המתקשר האחר, המפעליים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרוי מטען אויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינס על-ידי אותו מוביל אוירני מיועד.

2. הפטור המונדק בסעיף זה יחול על פריטים מאוזכנים בסיק 1 לסעיף זה:

א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האוירני המיועד של הצד המתקשר الآخر או מטעמו;

ב. שהותקזו בכלי טיס של המוביל האוירני המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בהתאם למנו;

ג. שהועלו לכלי טיס של המוביל האוירני המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלהם או בחלם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור ובין שלא, ובבגד שפריטים כאמור לא יועברו לוולגה בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

3. הציוד המוטס הרגיל, וכן החומרים והאספקה המותזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האוירני המיועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יפודקו בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر אלא באישור רשות המכס של אותה מרינה. במקרה האמור, ניתן לשימוש תחת השגחת הרשותה האמורות עד ליצואם החוזר או עד אשר ייעשה בהם אחרית בהתאם לתקנות המכס.

סעיף 8מעבר ישיר

מעבר נסעים, כבודה ומטען דרך שטח ארצו של כל צד מתקשר שאינו כבודה ומטען במעבר ישיר פטורים ממכס ומהיטלים אחרים דומים.

- ב. אם לא מילא אותו מוביל אויריו אחורי החקרים והנקנות של הצד המתקשר המעניין זכויות כאמור; א'
- ג. בכל מקרה שבעורה אחרה לא הפועל המוביל האויריו אח השירותים המוסכמים בהתאם שנקבעו לפי הסקם.
2. הזכות האמורה חמום רק לאחר התיעצחות עם הצד המתקשר الآخر, וזאת אם יש הכרה בביטול, התליה או התנייה תנאים שצוינו בס'ק 1 לשער זה כדי למנוע הפרדה נוספת של חקקים או חקנות.

סעיף 5

קבולת

1. למובילים האויריים שקבעו שני הצדדים החקרים חחה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים בנחיבים המפורטים שבין שטחים.
2. שנה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים, יbia בחשבונו המוביל האויריו המיועד של כל צד מתקשר את עניינו של המוביל האויריו המיועד של הצד המתקשר الآخر, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שספק האחרון בנחיבים, כולם או מקצתם.
3. השירותים המוסכמים המשופקים על ידי המובילים האויריים המיועדים יותאמו לדרישות הציבור באשר לחיבורה בנחיבים המפורטים ומטרתם העיקרית תהיה, תוך החיקוסה לשעור חפסה סביר, לספק קיבולת הולמת להובלת נסעים, מטען ודואר, בהתאם לדרישות השוטפות או החזויות הסבירות, משתח ארץ הצד המתקשר שקבע את המוביל האויריו, ואליהם. קיבולת להובלת נסעים, מטען ודואר, ששתחי מדיניות מודיניות ומהויריים בנקודות שונות בנחיבים המפורטים שבעתאי מדיניות אחרות מלאה שקבעו את המוביל האויריו, חוחש בהתאם לעקרונות כללים אלה:
- א. דרישות התנוועה אל שטח הצד המתקשר שקבע את המוביל האויריו וממנו;
- ב. דרישות התנוועה בשיטת שדרכו עובר המוביל האויריו, תוך החיקוסה לשירותי תובלה אחרים המוסכמים בידי מובילים אויריים של מדינות האיזור;
- ג. הדרישות של הפעלה מוביל אויריו בטיסות מעבר.

סעיף 6

אישור לוחות-זמן

1. התרדיות ולוחות-זמן ניטעת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הרדית בין שני המובילים האויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשותה המועופה לפחות 30 יום קודם לבנייתם לחוקף, לא הושגה הסכמה כאמור בין שני המובילים האויריים המיועדים, יונבר העניין לרשותה המועופה של הצדדים המתקשרים.
2. הסכם מתחדי בין שני המובילים האויריים המיועדים יידרש לצודר הפעלה השירותים המוסכמים. הסכם מתחדי זה יוגש לאישור רשותה המועופה של הצדדים המתקשרים.

- א. לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המחבר אחר;
- ב. חננות בשטח האמור שלא למטרות תעבורת מסחריות;
- טישה של כלי טיס אזרחי של צד מ לחבר אחר, הטס מעל לשטחו של הצד המחבר الآخر, או המונה בשטח האמור שלא למטרות תעבורת מסחריות, תבוצע רק לאחר קבלת רשות מוקדמת מהצד המחבר الآخر.

סעיף 3

קביעת מוביילים אויריים ורשות הפעלה

1. לכל צד מ לחבר תהא הזכות לקבוע בכתב בצד המחבר الآخر, מוביל אוירiy אשר לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנסיבות המפורטים. כל צד מ לחבר יודיע בכתב בצד המחבר الآخر על החלפת מובילו האוירiy המוצע עלי-ידי מוביל אוירiy מיועד אחר.
2. בהתקבל הורעה כאמור, יעניק כל צד מ לחבר לא דיתוי למוביל האוירiy המוצע שנקבע בידי הצד המחבר אחר את הרשות הפעלה המחייבה, בכפוף להוראות ס'ק 3-4 לסייע זה.
3. כל צד מ לחבר רשאי לדרש מהמוביל האוירiy שנקבע עלי-ידי הצד המחבר الآخر שיניח את דעתו כי הננו כשייר למלא אחריו התנאים שנקבעו עלי-פי החוקים והתקנות המושגים; באורח רגילה וסביר, להפעלה שירות אויר בינלאומיים עלי-ידי הרשותים האמורים, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מ לחבר תהא הזכות לסרב להעניק את הרשות הפעלה המאווזרת בס'ק 2 לסייע זה, אם הוא לא קיבל את ההוכחה הנדרשת בסעיף קטן 3 לסייע זה או בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המחבר כי הביצוע המשמש והשליטה המשמשת על אותו מוביל אוירiy נתונות בידי הצד המחבר שקבע את המוביל האוירiy, או בידי אזרחיו.
5. בהתקבל הרשות הפעלה המאווזרת בס'ק 2 לסייע זה, רשאי המוביל האוירiy המוצע להתחייב בכל עת בהפעלת כל שירות מסוים, ובכלל שהתעריף ולוח הזמן שנקבעו בהתאם להוראות סעיפים 6 ו-9 להסתמך זה תקפים לגבי אותו שירות.
6. על בסיס של הדרישות, לא יידרשו היתרים עבות כניטת אנשי הצוות של כלי-טיסים המופעלים בידי המוביילים האויריים המוצעים של הצדדים המחברים, שהייחם ויציאתם, וב└בד שיעזבו בטיסה התוורת. הדרישות אמורים גם לגבי מקרים שבשל מצבי הטכני של המטוס, או מסיבות רפואיות נשאים אנשי הצוות במדינה ועוובים בטיסה החוזרת הבאה.

סעיף 4

ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מ לחבר תהא הזכות לבטל הרשות הפעלה או להתלוות את השימוש בזכויות המפורחות בסעיף 2 להסתמך זה, הנימנות למוביל אוירiy שקבע הצד המחבר الآخر, או להנחות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה וזאת:
- א. אם לא נחה דעתו כי הביצוע המשמש והשליטה המשמש על המוביל האוירiy המוצע נתונות בידי הצד המחבר שקבע את המוביל האוירiy או בידי אזרחיו של אותו צד מ לחבר; או

- ב. המונח "רשותיות מעופفة" הוראתו, לגבי מדינת ישראל, שר המחלבות, לגבי הרפובליקה העממית של בולגריה, משרד החבורה, ו לגבי שטיהו, כל אדם או גוף שהוסמר כדי מלא תפקידים שבמסכום הרשותות האמורות;
- ג. המונח "MOVIL AOIRI MIUUD" הוראתו המוביל האוירי שכד מתקשר קבוע בהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. המונח "שחת ארץ", בזיקה למדינה, הוראתו שחת הארץ ומים טרייטוריאליים השיכים לה, והמרחב האוירי שמעל למدينة זו, הנתון לריבונותה;
- ה. המונחים "שירות-אויר", "שירות-אויר בינלאומי" "MOVIL AOIRI", וכן "חניה שלא לטמות תעבורה מסחרית" הוראמם במפורט בסעיף 96 לאמנה;
- ו. המונח "קיובלה" בזיקה לכלי-טיס, הוראות הקיבולת המסחרית של כלי הטיס המשמש באותה שירות, מוכפל בתדריות הטיסות המבווצעות בירי כלי-טיס כאמור, על-פני תקופה מסוימת ונחטיב או קטע של נתיב נתון;
- ז. המונחים "שירותים מוסכמים", וכן "נתיבים מפורטים", הוראמם שירות אויר בינלאומיים סדריים ונתיבים המפורטים בניספח להסכם זה, בהתאם.
- ט. המונח "תעריף" הוראות המחייבים שיש לשלם בעד הובלה נסעים, כבודה או מטען, וה坦אים לפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ונתאים לשירותים נסעים, אך לפחות חלקם להובלה רואד;
- י. ניספחו של הסכם זה נחשב לחקל-בלתי נפרד ממן, וכל התיקות להסכם זה כולהה הניספח והחיקונים, זולת אם נקבע בו אחרת.

סעיף 2

הענתק זכויות

- כל צד מתקשר מעניק לציד המתקשר אחר את הזכויות המפורטות בהסכם זה לסיכון והפעלת שירות אויר מוסכמים בנתיבים מפורטים. המוביל האוירי המינוי של כל צד מתקשר יהנה, שעה שהוא מפעיל שירות מוסכם בנתיב מפורט, מהזכות ל葶נות בשטח ארץ האמור, בנקודות המפורטות בניספח להסכם, במטרה להוריד או להעלאת נסעים, מטען ודואר בתגובה בינלאומי, הנודדים אל או אליו מנוקדות בשטח ארץ הצד המתקשר الآخر.
2. הוראות ס"ק 1 לעניין זה איו בהן כרי להענתק למוביל האוירי של אחד הצדדים המחייבים את זכויות-היתר להעלות בשטח ארץו של הצד המתקשר אחר נסעים, מטען ו דואר, המובילים תמורה תשלום או בשכירות והמיועדים לנគורה אחרת בשטח הצד המתקשר الآخر.
3. בנוסף לזכויות המוענקות בס"ק 1 לסעיף זה, יעניק כל צד מתקשר למוביל האוירי של הצד המתקשר אחר לצורך שירות אויר בינלאומי את הזכויות:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

להובלה אוירית

ב י 1

ממשלה מדינת ישראל

ו ב י 1

ממשלה הרפובליקת של בולגריה

בדבר שירותיו אויר בין שטחי ארצאותיו ומעבר להם

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה הרפובליקת של בולגריה
(זהלו "הצדדים המתקשרים") ;

בהתו צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומי;
באשרו את רצונו לתרום לקידום התעופה האזרחית הבינלאומית;
ברצותו לכונן שירות אויר בין שטחי ארצאותיו ומעבר להם;
הסכימו כאמור :

סעיף 1הגדרות

לצרכי הפרשנות וישום ההסכם, זולת אם נקבע אחרת:

א. המונט "אמנה" הוראתו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה
חתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפיה
סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפיה ה-90-
וה-94, ככל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני
הצדדים המתקשרים או אושדרו על-ידם;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България (наричани по-долу Договарящи се страни), които са членове на Конвенцията за международна гражданска авиация,

Потвърждавайки волята си да допринесат за прогреса на международната гражданска авиация,

В желанието си да установят въздушни линии между и отвъд техните съответни територии,

Се договориха за следното:

**ЧЛЕН I
ДЕФИНИЦИИ**

1. За целите на тълкуването и приложението на Спогодбата, освен ако изрично не е упоменато по друг начин:

а) понятието "Конвенция" означава Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подписване в Чикаго на седми декември 1944 година и включва всяко Приложение, прието съгласно Член 90 на тази Конвенция и всяко изменение на Приложенията или Конвенцията, съгласно Членове 90 и 94 от същата, дотолкова, доколкото тези Приложения и изменения са влезли в сила по отношение на двете Договарящи се страни;

б) понятието "въздухоплавателни власти" означава за Република България – Министерството на транспорта, а за Държавата Израел – Министъра на транспорта или всяко лице или орган, надлежно упълномощен да изпълняват всякаакви функции, които упоменатите власти изпълняват;

в) понятието "назначено въздухоплавателно предприятие" означава въздухоплавателното предприятие, което е посочено и прието съгласно Член III на настоящата Спогодба;

г) понятието "територия" означава сухопътната територия, териториалните води, принадлежащи към нея, както и въздушното пространство във владение на съответната държава;

д) под понятията "въздушни услуги" международни въздушни съобщения", "въздушна линия", "спиране с нетърговска цел", ще се разбира смисъла, приден им в Член 96 на Конвенцията;

е) понятието "капацитет" по отношение на въздухоплавателно средство означава полезния товар, който това въздухоплавателно средство може да взема по маршрута, или по част от него;

ж) понятието "капацитет" по отношение на определена въздушна линия означава капацитета на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която извършва полетите това въздухоплавателно средство за даден период и маршрут или част от маршрута;

з) понятието "договорни линии" и "посочени маршрути" означават съответно планираните по разписанието международни въздушни съобщения и маршрутите, посочени в Приложението към тази Спогодба;

и) понятието "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници или товари при условията, при които ще се прилагат тези цени в това число и цените и условията за допълнителните услуги, но без заплащането по превоза на поща;

й) Приложението към тази Спогодба се счита за неделима част от нея и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението и изменението, освен ако не е изрично упоменато по друг начин.

ЧЛЕН II

ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка от Договарящите се страни предоставя на другата Договаряща се страна правата, предвидени в настоящата Спогодба за целите на установяване и експлоатация на договорените линии по определените маршрути. По време на експлоатацията на договорените линии по определените маршрути, въздухоплавателното предприятие, назначено от всяка от Договарящите се страни ще се ползва от правото да каца на споменатата територия в пунктите, конкретизирани в Приложението с цел да разтоварва или взима международен трафик от пътници, товари или поща, предназначени за или идващи от пунктите на територията на другата Договаряща се страна.

2. Разпоредбите на параграф (1) от този Член няма да предоставят право на въздухоплавателното предприятие на едната от Договарящите се страни да взема на територията на другата Договаряща се страна пътници, товари и поща за превоз срещу заплащане или наем до друг пункт на територията на другата Договаряща се страна.

3. В допълнение на правата, предоставени по параграф (1) от този Член, всяка Договаряща се страна предоставя на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, за международни въздушни съобщения:

а) правото да прелита през нейната територия без кацане;

б) правото да каца на тази територия с нютърговски цели.

Полетите на граждански въздухоплавателни средства на едната от Договарящите се страни над територията на другата, както и правото на кацане с нетърговски цели, трябва да се извършват само въз основа на предварително разрешение, дадено от съответната Договаряща се страна.

ЧЛЕН III

НАЗНАЧАВАНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

1. Всяка Договаряща се страна има право да назначи едно въздухоплавателно предприятие за експлоатация на договорените линии по определените маршрути, като съобщи това в писмена форма на другата Договаряща се страна.

Всяка Договаряща се страна уведомява в писмена форма другата Договаряща се страна за замяна на посоченото от нея въздухоплавателно предприятие с друго.

2. При получаване на такова назначение, съгласно разпоредбите на параграфи (3) и (4) на настоящия Член всяка Договаряща се страна дава необходимото разрешение за експлоатация на въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща се страна.

3. Всяка Договаряща се страна може да поиска от посоченото от другата Договаряща се страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

4. Всяка Договаряща се страна има право да откаже предоставянето на разрешение за експлоатация, упоменато в параграф (2) на този Член, ако не получи доказателствата, предвидени в параграф (3) на този Член или в случаите, когато не счита, че на другата Договаряща се страна назначила въздухоплавателното предприятие или на граждани на съответната страна са дадени достатъчни права върху собствеността и ефективния контрол.

5. След получаване на разрешение за експлоатация, упоменато в параграф (2) на този Член, посоченото въздухоплавателно предприятие може във всеки момент да започне експлоатирането на всяка договорена линия при условие, че тарифата и разписанието установени съгласно разпоредбите на Членове VI и IX на настоящата Спогодба, са влезли в сила по отношение на тази линия.

6. На базата на реципрочност, не ще се изискват визи за влизането, престоя и излизането на екипажа на въздухоплавателните средства, експлоатирани от посочените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се страни, ако той отпътува със същия полет по обратния маршрут.

Това се отнася и за случаите, когато екипажът, поради техническо състояние на въздухоплавателното средство или по здравословни и медицински причини остане в страната и отпътува със следващия полет по обратния маршрут.

ЧЛЕН IV

АНУЛИРАНЕ ИЛИ ОТМЕНЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка Договаряща се страна има право да оттегли разрешението за експлоатация или да прекрати ползването на правата, определени в Член II от тази Спогодба, от въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща се страна, или да наложи такива условия, които тя счита за необходими при ползването ако:

а) във всеки случай, когато възникват причини за съмнение, че на другата Договаряща се страна, назначила въздухоплавателното предприятие или на нейни граждани са дадени достатъчни права върху собствеността и действителния контрол, или;

б) в случай, че това въздухоплавателно предприятие не се съобразява със законите и правилниците, в сила на територията на Договарящата се страна, предоставяща тези права, или;

в) в случай, че въздухоплавателното предприятие по някакъв друг начин не действува в съответствие с условията, предписани в настоящата Спогодба.

2. Ако непосредствено анулиране, прекратяване или налагане на условията упоменати в параграф (1) на настоящия Член не е от съществено значение за предотвратяване на по-нататъшно нарушение на законите и разпоредбите, тези права ще се упражняват само след консултация с другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН V

КАПАЦИТЕТ

1. Въздухоплавателните предприятия, посочени от двете Договарящи се страни имат справедливи и равни възможности при експлоатирането на договорените линии по определените маршрути между съответните територии.

2. При експлоатацията на договорените линии, въздухоплавателното предприятие посочено от всяка от Договарящите се страни ще се съобразява с интересите на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, с оглед да не се нарушават неоснователно резултатите от дейността на линиите, които последното експлоатира по целите или по част от същите маршрути.

3. Договорените линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия, посочени от Договарящите се страни, трябва да отговорят на нуждите за превоз по определените маршрути и да имат за своя първа цел предоставянето на капацитет, необходим за превоз на наличния и предвидения трафик от пътници, товари и поща изходящ от територията на Договарящата се страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие или предназначен за нея. Превозът на пътници, товари и поща, взети и оставени в пунктове по определените маршрути на териториите на държави, различни от държавата, посочила въздухоплавателното предприятие, се извършва съгласно общите принципи, като при предоставяне на капацитет се има предвид:

- а) изискванията на трафика за и от територията на Договарящата страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие;
- б) изискванията на трафика в района, през който минава договорената линия, след като се вземат под внимание другите транспортни линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия на държавите, включени в района;
- в) изискванията към цялостната експлоатация на договорената линия.

ЧЛЕН VI

ОДОБРЯВАНЕ НА РАЗПИСАНИЯТА

1. Честотите на полетите и разписанията за експлоатация на договорените линии ще бъдат установени по взаимна договореност между двете назначени авиопредприятия и представени за одобрение от въздухоплавателните власти в срок не по-малък от 30 дни преди влизането им в сила. В случай, че такава договореност не може да бъде постигната между назначените авиопредприятия, въпросът ще се отнесе до въздухоплавателните власти на Договарящите страни.

2. За времетраенето на извършване на дейността на договорените авиолинии ще бъде необходимо подписането на търговска спогодба между назначените две авиопредприятия. Търговската спогодба ще бъде предоставена за одобрение пред съответните въздухоплавателни власти.

ЧЛЕН VII

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И МИТА

1. Всяка Договаряща страна на база на реципрочност освобождава назначеното авиопредприятие на другата Договаряща страна до степен, която позволяват националните и закони, от ограничения по вноса, мита, акцизни такси, такси за инспекция и други налози и плащания, свързани с горивото, самолета, смазочните масла, консумативните материали, резервните части, включително и двигатели, редовно оборудване на самолета, стоки за самолета (включително алкохолни напитки, цигари, други напитки и стоки, предназначени за продажба на пътниците в ограничени количества по време на полета), както и други видове предмети, които ще се използват само за обслужване на самолетите на назначеното въздухоплавателно предприятие на Договарящата страна, експлоатиращи въздушните линии, също и печатани билети, документи и печатни материали със знака на компанията, както и обичайните реклами материали, разпространявани безплатно от назначеното въздухоплавателно предприятие.

2. Освобождаването по настоящия Член ще се прилага за предметите упоменати в параграф (1) на настоящия Член:

а) внесени на територията на едната от Договарящите страни от или за нуждите на назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща страна;

б) задържани на борда на самолет на назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни при пристигане или отпътуване от територията на другата Договаряща се страна;

в) взети на борда на самолет на назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни с цел да бъдат използвани при извършване на договорените услуги, независимо от това дали тези предмети ще бъдат използвани или консумирани изцяло или частично на територията на Договарящата се страна, която разрешава освобождаването при условие, че те не са отчуждени на територията на упоменатата Договаряща се страна.

3. Обичайните, преносими по въздуха съоръжения, както и материалите и стоките, които обикновено се задържат на борда на самолет на назначеното предприятие на всяка от Договарящите се страни могат да бъдат разтоварени на територията на другата Договаряща се страна само с разрешението на митническите власти на тази територия. В такъв случай те могат да бъдат поставени под надзора на въпросните власти до момента, когато бъдат реекспортирани или разпределени по някакъв друг начин, съгласно разпоредбите на митническите органи.

ЧЛЕН VIII

ТРАНЗИТЕН ПРЕВОЗ

По отношение на пътниците, товарите и багажите, преминаващи транзит през територията на една от Договарящите се страни и оставащи в зоната на летището, се осъществява опростен митнически контрол. Багажите и стоките в директен транзит се освобождават от митнически и други подобни такси.

ЧЛЕН IX

ТАРИФИ

1. Тарифите за превоз, които ще се заплащат за всяка договорена линия от едната от Договарящите се страни по посока на и от територията на другата Договаряща се страна, се определят в рамките на разумното, при отчитането на всички други, свързани с този въпрос фактори, включително и експлоатационните разходи, разумната печалба и тарифите на други въздушни линии.

2. Тарифите, упоменати в параграф (1) на този Член се договарят по възможност между назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се страни, след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от същия маршрут и такава договореност ще се постига по възможност чрез използване на процедурите на Международната асоциация за въздушен транспорт за изработването на тарифите.

3. Така подгответните тарифи ще бъдат предоставени за одобрение пред въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни поне 45 (четиридесет и пет) дни преди датата, предложена за въвеждането им. В някои случаи този срок може да се намали, стига да е постигнато съгласие по този въпрос между въпросните власти.

4. Такова одобрение може да се даде изрично. Ако нито една от съответните институции не е изразила изрично неодобрението си до 30 (тридесет) дни от датата на представянето, съгласно разпоредбите на преходния параграф на настоящия Член, тези тарифи ще се считат за одобрени. В случай, че срокът за подаване бъде намален, съгласно разпоредбите на параграф (3) въздухоплавателните власти може да постигнат договореност срокът за оповестяване на одобрението да бъде по-малък от 30 (тридесет) дни.

5. В случай, че дадена тарифа не може да бъде договорена, съгласно параграф (2) на настоящия Член, или за срока посочен в параграф (4) на настоящия Член, или една от въздухоплавателните власти съобщи за неодобрението си на някоя от договорените тарифи, съгласно разпоредбите на параграф (2) въздухоплавателните власти на двете Договарящите се страни ще положат усилия за уточняване и постигане на взаимно съгласие по отношение на тарифите.

6. В случай, че въздухоплавателните власти не могат да постигнат съгласие за някоя от тарифите, които са им представени, съгласно параграф (5) на настоящия Член, спорът се ureжда съгласно разпоредбите на Член XVIII на настоящата Спогодба.

7. Тарифа, определена съгласно разпоредбите на този Член остава в сила, докато се определи нова тарифа. Независимо от това, валидността на никоя тарифа не може да бъде продължавана по силата на разпоредбите на този параграф за повече от 12 (дванадесет) месеца след датата, на която в друг случай тя би изтекла.

ЧЛЕН X

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ И СТАТИСТИКА

Въздухоплавателните власти на всяка от Договарящите се страни ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна по тяхно искане такива периодични или други статистически данни, които биха били разумно поискани, с оглед да се направи преглед на капацитета, предоставен по договорените линии от въздухоплавателното предприятие на първата Договаряща се страна. Тези данни ще включват цялата информация, необходима за определяне на обема на трафика, превозен от тези въздухоплавателни предприятия по договорените линии, и произхода и предназначението на този трафик.

ЧЛЕН XI

ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СВРЪХ ПРИХОДИ

1. Назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни ще бъде свободно да продава въздушни транспортни услуги на територията на другата Договаряща се страна или директно или чрез посредничеството на Агент срещу местна валута или коя да е свободно конвертируема валута в съответствие с националните закони и правилници, които са в сила в дадената страна.

2. Назначените авиопредприятия на Договарящите се страни ще имат правото да прехвърлят от територията на продажбите до тяхната територия излишъка, а в територията на продажбата приходите над разходите. В тази система на прехвърляне се включват постъпленията от продажбите, извършени директно или чрез Агент-посредник на транспортните услуги, допълнителни помощни услуги и нормалната търговска лихва, спечелена от такива плащания, която се натрупва докато дойде време за прехвърлянето.

3. Приходите и печалбите, получени от въздухоплавателното предприятие, на която и да е Договаряща се страна на територията на другата Договаряща се страна, във връзка с превоза на пътници, товари и поща, се освобождават от всякакви данъци и такси.

4. Назначените авиопредприятия на Договарящите се страни ще получат разрешение за такива преводи в срок най-малко 30 (тридесет) дни от молбата за трансфер. Процедурата за такива преводи ще бъде в съответствие с разпоредбите за чуждестранен обмен на страната, в която е получен прихода.

5. Авиопредприятията на Договарящите се страни ще бъдат свободни да извършват фактически превод след получаване на разрешението. В случай, че по технически причини, превода не може да се извърши незабавно авиопредприятията на Договарящите се страни ще получат приоритет за превод равен на този за внос на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН XII

ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

1. Въздухоплавателното предприятие, на всяка Договаряща се страна има правото на реципрочна основа да поддържа на територията на другата Договаряща се страна свое представителство с технически, търговски и оперативен персонал, необходим за обезпечаване на експлоатацията на договорените линии. Тези служители могат да бъдат подбрани измежду гражданите и на двете Договарящи се страни.

2. Изискванията към служителите по преценка на назначеното въздухоплавателно авиопредприятие могат да бъдат удовлетворени чрез назначаването на свои персонал или посредством използване на услугите на друга организация, компания или въздушна линия, която действува на територията на другата Договаряща се страна, и упълномощена да изпълнява съответните задачи на територията на тази Договаряща се страна.

3. Представителите и служителите ще трябва да се подчиняват на законите и разпоредбите, които важат на съответната територия и съгласно които всяка от Договарящите се страни на базата на реципрочност в най-кратки срокове ще издава разрешения за работа, визи за постъпване на работа и всички други необходими документи на представителите и служителите, за които става дума в параграф (1) на настоящия Член.

ЧЛЕН XIII

ПРИЛОЖЕНИЕ НА ЗАКОНИ И ПРАВИЛНИЦИ

1. Законите и правилниците контролиращи във всяка от Договарящите се страни пристигането и заминаването от нейна територия на самолет, включен в международната навигация или процедури, свързани с обслужването на самолета, които ще бъдат осигурени на негова собствена територия ще бъдат осигурявани и на самолета на назначеното въздухоплавателно авиопредприятие на другата Договаряща се страна.

2. Законите и правилниците, свързани с пристигането, престоя или транзита, както и отпътуването от собствената територия на пътници, екипажи, багаж, товари и поща на борда на самолета включително и правилниците, отнасящи се до влизане, напускане, имиграция и емиграция, паспорти, митница, валутни и санитарни мерки, които са приети от Договаряща се страна, в която каца самолет на назначеното авиопредприятие на другата Договаряща се страна ще важат при влизането му или отпътуването и по време на престоя на територията на другата Договаряща се страна.

ЧЛЕН XIV

ПРИЗНАВАНЕ НА СЕРТИФИКАТИ И ЛИЦЕНЗИ

1. Сертификатите за летателна годност, за компетентност и лицензи, издадени или признати за валидни от едната Договаряща се страна, чийто срок не е истекъл ще се смятат за валидни от другата Договаряща се страна за целите на експлоатацията на договорените линии, при условие, че условията при които такива сертификати и лицензи са издадени или признати за валидни са според стандарта или над минимума, изискан за този стандарт, което може да се установи, като се съгласува с Конвенцията.

2. Всяка Договаряща се страна си запазва правото да откаже да признае валидността на сертификатите и лицензите, дадени на собствените и граждани от другата Договаряща се страна в случаите, когато притежателите им ще извършват полет над собствената си територия.

ЧЛЕН XV

ОБЛЕКЧЕНИЯ

1. Всяка Договаряща се страна може да наложи или да даде разрешение да бъде наложена справедлива и разумна такса за използването на летища и други съоръжения, при условие, че тези такси няма да бъдат по-високи от таксите, които другите въздухоплавателни авиопредприятия, участващи в международните авиационни превози плащат.

2. Всяка Договаряща се страна ще насърчава предварителните разговори между своите организации, определящи таксите и назначените въздухоплавателни предприятия, които използват услугите и съоръ-

женията, а там където е възможно, чрез представителите на въздушните линии или техните организации. На клиентите трябва да се даде възможност да помислят предварително и да дадат своето мнение в разумни срокове, за евентуални промени в таксите преди промените да са влезли в сила.

3. Никоя от Договарящите се страни няма да дава предпочитания на свое собствено или някое друго авиопредприятие ангажирано в сходни международни авиационни превози, на другата Договаряща се страна при прилагането на митническите, имиграционните, карантинните, и други видове разпореждания или при използванието на летища, писти, услуги по въздушния трафик и свързаните с него съоръжения, които са под неин контрол.

ЧЛЕН XVI

СИГУРНОСТ

1. В съответствие с техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни потвърждават, че задълженията им една към друга за защита на сигурността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса, образуват съществена част от тази Спогодба. Без да ограничават обсега на техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни ще действуват в съответствие с разпоредбите на Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14.09.1963 год., Конвенцията за борба против незаконното завладяване на въздухоплавателните средства, подписана в Хага на 16.02.1970 год., Конвенцията за преследване на незаконните актове, насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23.09.1971 год. и всички други международни документи в тази област, които могат да бъдат ратифицирани в бъдеще от Договарящите се страни.

2. Договарящите се страни ще предоставят при поискване цялото необходимо съдействие една на друга за предотвратяване на действия на незаконно завладяване на граждански самолети и други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива самолети, техните пътници, екипажи, летища, аeronавигационни съоръжения, и всяка друга заплаха срещу сигурността на гражданската авиация.

3. Договарящите се страни ще действуват в техните взаимоотношения в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната Организация за Гражданска Авиация, посочени като Приложения към Конвенцията за Международна Гражданска Авиация, до толкова до колкото такива мерки за сигурност са приложими към страните; те ще изискват операторите на самолетите с тяхна регистрация или операторите на самолети с основно място на търговска дейност или постоянно местонахождение на техните територии и за операторите на летищата в техните територии да действуват в съответствие с такива мерки за сигурност.

4. Всяка Договаряща се страна се съгласява, че от такива оператори на самолети може да се изиска да съблюдават авиационните мерки за сигурност по-горе в параграф (3) изисквани от другата Договаряща се страна за влизане, заминаване или докато са на територията на тази друга Договаряща се страна. Всяка Договаряща се страна ще осигури ефективното прилагане на нейна територия на съот-

ветните мерки за защита на самолетите и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, товарите и самолетните запаси преди и по време на качване или товарене на самолета. Всяка Договаряща се страна ще ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се страна за разумни специални мерки за сигурност при определени случаи на заплаха.

5. В случай на инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански самолети или други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива самолети, техните пътници и екипажи, летища и аeronавигационни съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за осигуряване на взаимни връзки и други подходящи мерки насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха.

ЧЛЕН XVII КОНСУЛТАЦИИ

1. В дух на тясно сътрудничество въздухоплавателни власти на Договарящите се страни ще се консултират периодически, с цел да се осигури правилното прилагане на тази Спогодба и Приложението към нея.

2. Всяка Договаряща се страна може по всяко време да поиска провеждане на консултация с другата Договаряща се страна във връзка с тълкуването, прилагането или изменението на тази Спогодба. Тази консултация започна не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на изпращането на искането, освен ако страните се договорят за продължаване или намаляване на този срок.

ЧЛЕН XVIII УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Споровете възникнали между Договарящите се страни във връзка с тълкуването или прилагането на тази Спогодба се уреждат чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Ако посочените власти не постигнат споразумение, спорът се решава по дипломатически път.

ЧЛЕН XIX ИЗМЕНЕНИЯ

1. Всяко изменение на тази Спогодба, по което е постигнато споразумение между двете Договарящи се страни, след консултации съгласно Член XVII на настоящата Спогодба, влиза в сила от датата на получаването на втората от двете разменени Дипломатически Ноти, с които Договарящите се страни се известяват една друга за своето потвърждение.

2. Всяко изменение на Приложението към Спогодбата може да влезе в сила, чрез директно споразумение между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Договорените изменения влизат в сила от датата приета и от двете въздухоплавателни власти и се одобряват чрез размяна на Дипломатически Ноти.

ЧЛЕН XX РЕГИСТРАЦИЯ

Спогодбата, включително и поправките в нея, както и всяка размяна на Ноти ще бъдат регистрирани в Международната Организация за Гражданска Авиация.

ЧЛЕН XXI ДЕНОНСИРАНЕ

1. Всяка от Договарящите се страни може по всяко време да уведоми другата Договаряща се страна за решението си да денонсира действието на Спогодбата. Такова уведомление ще бъде незабавно съобщено на Международната Организация за Гражданска Авиация. В такъв случай Спогодбата няма да важи 12 (дванадесет) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна, освен ако уведомлението за денонсиране на действието на Спогодбата не бъде оттеглено посредством споразумение и то преди изтичането на този срок.

2. В случай, че отсъствува потвърждение за получаване на уведомлението от страна на другата Договаряща се страна, уведомлението ще се счита за получено 14 (четиридесет) дни след получаването на уведомлението в Международната Организация за Гражданска Авиация.

ЧЛЕН XXII ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата, на която и двете Договарящи се страни писмено се уведомят посредством размяна на Дипломатически Ноти за утвърждаването ѝ от техните компетентни органи в съответствие с действуващото законодателство във всяка една от тях.

В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства на Договарящите се страни подписаха тази Спогодба.

Подписана в София на
което отговаря на десетият ден от Нисан 5751.
в шест оригинала на български, иврит и английски език, като всички
текстове са еднакво валидни. В случай на отклонение при превода за
меродавен ще се счита английският.

За Правителството
иа Държавата Израел:

[*Signed — Signé1*

За Правителството
на Република България:

[*Signed — Signé*²

¹ Signed by Moshe Katsav — Signé par Moshe Katsav.
² Signed by Vessel Pavlov — Signé par Vessel Pavlov.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие на Държавата Израел;

Два пункта в Израел

Всеки междинен пункт

Два пункта в България

Пунктове отвъд

2. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие на Република България:

Два пункта в България

Всеки междинен пункт

Два пункта в Израел

Пунктове отвъд

3. Пета свобода на опериране по посока на и от трети страни ще бъде уточнена в договорените услуги, при условие, че са били координирани и съгласувани предварително между двете назначени въздухоплавателни предприятия и одобрени от съответните въздухоплавателни власти.

4. Всеки или всички междинни пунктове, както и пунктовете отвъд могат по усмотрение на назначеното авиопредприятие да бъдат пропуснати по време на един или всички полети при условие, че услугата започва или завършва на територията на страната, назначила въздушната линия.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Being Parties to the Convention of International Civil Aviation;²

Confirming their will to contribute to the progress of the international civil aviation;

Desiring to establish air services between and beyond their respective territories;

Decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;
- b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, The Minister of Transport, and in the case of the Republic of Bulgaria the Ministry of Transport or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;
- c) the term "designated airline" means the airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of the present Agreement;
- d) the term "territory" in relation to a State means the land areas, the territorial waters belonging to it and the airspace above under the sovereignty of that state;

¹ Came into force on 2 September 1991, the date of the last of the notifications (of 21 August and 2 September 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article XXII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- e) the terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on the route or section of a route;
- g) the term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of aircraft, used on such service, multiplied by the frequency of the flights, operated by such an aircraft over a given period and route or section of route;
- h) the term "agreed services" and "specified routes" have the meaning respectively of scheduled international air services and of routes specified in the Annex to this Agreement;
- i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers or cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for additional services, but excluding remunerations for the carriage of mail;
- j) The Annex to this Agreement is considered an inseparable part of it, and any reference to the Agreement includes the Annex and the amendments except as otherwise provided herein.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating agreed services on specified routes. The airline, designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in the said territory at the points, specified in the Annex to it for the purpose of putting down or taking up international traffic of passengers, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.
2. The provisions in paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.
3. In addition to the rights granted in paragraph (1) of this Article, each Contracting Party grants also to the airline of the other Contracting Party for international air services:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to land in such territory for non-traffic purposes.

The flight of the civil aircraft of one Contracting Party overflying or landing in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes shall be performed only after an advance permission is being granted by the other Contracting Party.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

Each Contracting Party shall notify in writing to the other Contracting Party the substitution of its designated airline by another designated airline

2. On receipt of such designation, each Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article to the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party may require the airline, designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article if it does not obtain the required evidence prescribed under paragraph (3) of this Article, or is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals.

5. On receipt of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided the tariff and schedule established in accordance with the provisions of Articles VI and IX of the present Agreement are in force in respect of that service.

6. On a basis of reciprocity visas will not be required for entry, stay and exit of the crews of the aircraft operated by the designated airlines of the Contracting Parties, provided that they leave on the same following flight on the return route.

This refers also to cases where the crew, owing to the technical condition of the aircraft or to health and medical reasons remain in the country, and leave on the next following flight on the return route.

ARTICLE IV

REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where there is reason to doubt that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their territories.

2. In operating the agreed services, the airline designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking into account other transport services provided by airlines of the States comprising the area;

c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE VI APPROVAL OF SCHEDULES

1. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval at least 30 days prior to their entry into force. In case such an agreement cannot be reached between the two designated airlines the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. A Commercial Agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. The Commercial Agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

ARTICLE VII

EXEMPTIONS FROM DUTIES AND TAXES

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation of servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

- a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE VIII

DIRECT TRANSIT

Transit passengers, luggage and cargo across the territory of either Contracting Party which do not leave the airport area destined for them, will undergo a very simplified control. Luggage and cargo in direct transit are exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE IX

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph (1) or this Article, shall if possible be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 (forty five) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the mutual agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 (thirty) days from the date of submission in accordance with the preceding paragraph of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3) of this Article the aeronautical authorities may agree that the period within which any approval must be notified shall be less than 30 (thirty) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement.
6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 (twelve) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE X

EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this paragraph. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic

carried by that airline on the agreed services and origin and destination of such traffic.

ARTICLE XI

TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party either directly or through agent, in the local currency or in any freely convertible currency in accordance with the respective applicable National Laws and Regulations.
2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipt over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
3. Receipts and profits, earned by the airline of any Contracting Party on the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passengers, cargo and mail shall be exempt from all duties and charges.
4. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most 30 (thirty) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.
5. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer equal to that of the other Contracting Parties imports.

ARTICLE XII

REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.
2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall on the basis of reciprocity and with the minimum of delay grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE XIII

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation or relative to the operation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be completed with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XIV

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE XV

FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in users charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XVI

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14th September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at Hague on 16th December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971³ and all other international instruments in the same field which may be ratified in future by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

ARTICLE XVII CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to ensuring the proper implementation of the present Agreement and Annex thereof.
2. Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party in connection with the interpretation, application and modification of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of 60 (sixty) days of the date of sending of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension or shortening of this period.

ARTICLE XVIII SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XIX MODIFICATIONS

1. Any modification to this Agreement, agreed between the Contracting Parties after consultation in accordance with Article XVII of the present Agreement, shall come into effect from the date of receipt of the second of the exchanged Diplomatic Notes by which the Contracting Parties have notified each other for its approval.
2. Any modifications of the Annex to the Agreement may be effected by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. The agreed modifications shall come into effect on a date mutually determined by the aeronautical authorities and shall be approved by an exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE XX REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

DENUNCIATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by an agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness thereto, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Sofia this/5/..... day ofMarch, 1991.....

which corresponds to the tenth of Nissan 5751.

In six originals, two in Bulgarian, two in Hebrew and two in the English language, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Moske Katsav — Signé par Moshe Katsav.

² Signed by Vessel Pavlov — Signé par Vessel Pavlov.

ANNEX

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Two points in Israel

Any Intermediate Point,

Two Points in Bulgaria

Points Beyond

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Bulgaria:

Two Points in Bulgaria

Any Intermediate Point,

Two Points in Israel

Points Beyond

3. 5th freedom rights, to and from third countries, shall be available on the agreed services provided they have been coordinated and agreed upon in advance between the two designated airlines and approved by the relevant aeronautical authorities.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the service begins or terminates in the territory of the party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ**

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale²,

Désireux de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 septembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient pris effet pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Ministre des Transports et, dans le cas de la République de Bulgarie, du Ministère des Transports, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien désignée et autorisée à exploiter conformément à l'article III du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, s'entend de sa partie continentale, de ses eaux territoriales et de l'espace aérien au-dessus de ces zones, qui relèvent de la souveraineté de cet Etat;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1991, date de la dernière des notifications (des 21 août et 2 septembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article XXII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- f) Le terme « capacité », s'agissant d'un aéronef, s'entend de la capacité de transport payant de l'aéronef offerte sur un itinéraire ou tronçon d'itinéraire;
- g) Le terme « capacité », s'agissant d'un service aérien donné, s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisée pour l'exploitation de ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur un itinéraire ou tronçon d'itinéraire;
- h) Les expressions « services convenus » et « routes spécifiées » ont respectivement le sens de services aériens internationaux réguliers et de routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- i) Le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations supplémentaires, mais à l'exclusion de la rémunération du transport de courrier;
- j) L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante, et toute référence à l'Accord s'entend également de son Annexe et de leurs amendements, sauf indication contraire du contexte.

Article II

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer et d'exploiter des services convenus sur des routes spécifiées. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, du droit de faire escale sur le territoire désigné aux points spécifiés dans l'Annexe, aux fins d'embarquement ou de débarquement, en trafic international, de passagers, de marchandises ou de courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas censées conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. En sus des droits accordés conformément au paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante accorde également à l'entreprise de l'autre Partie contractante, pour les besoins des services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'atterrir sur ce territoire à des fins non commerciales.

Les vols des aéronefs civils de l'une des Parties contractantes qui survoleront sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y atterriront à des fins non commerciales ne s'effectueront qu'avec l'accord préalable de l'autre Partie contractante.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

Chacune des Parties contractantes avisera par écrit l'autre Partie contractante du remplacement de son entreprise désignée par une entreprise désignée.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes pourra exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par ses autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article si elle n'obtient pas la preuve prescrite au paragraphe 3 du présent article, ou si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Au reçu du permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif et un horaire établis conformément aux dispositions des articles VI et IX du présent Accord soient en vigueur pour ledit service.

6. Sur la base de la réciprocité, des visas ne seront pas nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie des équipages des aéronefs exploités par les entreprises désignées par les Parties contractantes, à condition qu'ils quittent le territoire par le premier vol de retour suivant.

Cette disposition s'applique également quand l'équipage, en raison de l'état technique de l'aéronef ou pour des motifs de santé ou médicaux, se trouve obligé de demeurer dans le pays et le quitte sur le premier vol de retour suivant.

Article IV

ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

a) A la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) A la demande de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les compagnies aériennes des Etats de la région; et

c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article VI

APPROBATION DES HORAIRES

1. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises désignées. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article VII***EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE
ET D'AUTRES TAXES**

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus; que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur exportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

*Article VIII***TRAFIG EN TRANSIT DIRECT**

Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport à eux réservée ne feront l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et taxes similaires.

*Article IX***TARIFS**

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque cela sera possible, ledit accord sera conclu en ayant recours au mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, lesdites autorités pourront consentir en concertation un délai plus court.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe précédent du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Le tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 (douze) mois après la date normale de son expiration.

*Article X***ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES**

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume de trafic

acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article XI

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. L'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, conformément aux lois et règlements nationaux applicables.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour transférer du territoire où sont vendues ces prestations vers le territoire de leur pays d'origine l'excédent, sur le premier de ces territoires, de leurs recettes sur leurs dépenses. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et de prestations connexes supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux provenant des recettes durant leur dépôt en attente de transfert.

3. Les recettes et les bénéfices de l'entreprise d'une des Parties contractantes, réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante à raison du transport de passagers, de marchandises ou de courrier, y seront exonérés de tous droits et autres impositions.

4. Les entreprises désignées par les Parties contractantes se verront accorder les autorisations de transfert dans un délai maximal de 30 (trente) jours suivant le dépôt de leur demande. Les formalités du transfert seront conformes à la réglementation des changes du pays où les recettes auront été réalisées.

5. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficieront des mêmes priorités en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

Article XII

REPRÉSENTATION

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et les personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels seront choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, confor-

mément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Article XIII

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements applicables à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur les aéronefs, y compris les règlements applicables à l'entrée et au départ, à l'immigration et à l'émigration, aux passeports, aux douanes, aux devises et aux contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise de chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, au départ de ce territoire et durant les escales sur ledit territoire.

Article XIV

ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article XV

FACILITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas plus élevées que celles imposées aux autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage devrait être notifiée

aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

Article XVI

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations aux termes du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il s'agisse de restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite des aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³ et de tous les autres instruments internationaux de même ordre qui pourraient être ratifiés dans l'avenir par les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

pages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considèrera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article XVII

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, n'importe quand, demander à consulter l'autre Partie contractante au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. La consultation débutera dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date d'expédition de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ou de raccourcir ce délai.

Article XVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XIX

MODIFICATIONS

1. Toute modification au présent Accord qui serait convenue entre les Parties contractantes après consultation conformément à l'article XVII du présent Accord prendra effet à compter de la date de réception de la seconde des notes diplomatiques échangées par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement signifié leur agrément.

2. Les modifications pourront être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les modifications convenues prendront effet à une date qui sera déterminée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques et seront approuvées moyennant échange de notes diplomatiques.

*Article XX***ENREGISTREMENT**

Le présent Accord, toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXI***DÉNONCIATION**

1. Chacune des Parties contractantes pourra signifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Sa notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 15 mars 1991, correspondant au 10 Nissan 5751.

En six exemplaires originaux dont deux en bulgare, deux en hébreu et deux en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[MOSHE KATSAV]

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :
[VESSEL PAVLOV]

ANNEXE

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'Etat d'Israël pourra assurer les services aériens :

Deux points en Israël

Tout point intermédiaire,

Deux points en Bulgarie

Points au-delà

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République de la Bulgarie pourra assurer des services aériens :

Deux points en Bulgarie

Tout point intermédiaire

Deux points en Israël

Points au-delà

3. Les droits de cinquième liberté en provenance et à destination des pays tiers pourront être exercés sur les services convenus à condition qu'ils aient été coordonnés et convenus par avance entre les deux entreprises désignées et approuvés par les autorités aéronautiques compétentes.

4. Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà de leurs territoires sur un ou la totalité de leurs vols à condition que le point de départ et le point d'arrivée se trouvent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.
